

En 'Conclusion' (pp. 217-220), se establece que las ideas de 'guerra santa' y 'cruzada' evolucionaron desde el siglo XII y fueron adoptadas por la dinastía de los Piast y asumidas por las élites, y que, especialmente, el concepto de 'guerra santa' fue usado por la dinastía Piast para justificar su expansión territorial a fin de validar su pertenencia a la Cristiandad Latina y para neutralizar las incursiones de pillaje de sus vecinos paganos.

Asimismo, se incluyen dos apéndices: 'The Main Representatives of the Piast Dynasty (966-1230)' (pp. 221-229), donde se recoge una cronología de los miembros de esa familia, y 'The Chronology of Polish History c. 920-1230' (pp. 231-234), en el que se ofrece una cronología de los hechos polacos de ese período; y un 'Index' (pp. 285-294).

La 'Bibliografía' ('Bibliography', pp. 235-283) se organiza en 'Manuscripts and Archival Documents' (p. 235), 'Primary Sources' (pp. 235-243) y 'Secondary Studies' (pp. 243-283).

Se trata de un bello libro que ilumina sobre un período y un territorio aún bastante ignoto, imprescindible para todo aquel que quiera conocer la expansión europea oriental, así como la comprensión del mundo de la frontera en esas tierras.

Antonio Contreras Martín
Institut d'Estudis Medievals
 tcontreras@telefonica.net

Kalevipoeg. Epopeya nacional estonia. Versión en prosa de William F. Kirby, edición y traducción de Mariano González Campo, pref. de Jüri Talvet, Madrid: Miraguano Ediciones (Libros de los Malos Tiempos 124), 2015, xxii + 182 pp., ISBN: 978-84-7813-438-0.

Mariano González Campo ofrece en este libro la que se considera la epopeya nacional de Estonia, el *Kalevipoeg*, a partir de la versión en prosa de William F. Kirby.

En 'Anotaciones previas del traductor' (pp. 7-14), el traductor señala que la obra original, compuesta por 19.000 versos, en que se recoge el *Kalevipoeg* es "ante todo un *Kunstepos*, es decir, una creación literaria de un erudito autor particular, más que un *Volkepos*, o sea, el producto de la voz popular estonia" (p. 10); y advierte, asimismo, que emplea la versión en prosa de W. F. Kirby, quien sigue con bastante fidelidad el poema de Friedrich Reinhold Kreutzwald (1857-1861). Incluye además una 'Bibliografía básica' (pp. 13-14).

En 'Kalevipoeg. Epopeya nacional estonia. Versión en prosa de William F. Kirby' (pp. 15-166), primero, en 'Presentación de William F. Kirby' (pp. 17-26), el editor británico expone las razones que le deciden a presentar el texto y por qué "se le despoja de la tediosa e irrelevante materia añadida a la historia principal" (p. 17). A continuación, llama la atención sobre la 'frescura' de esos poemas septentrionales, el *Kalevala* finés, obra de Elias Lönnrot, y el *Kalevipoeg*, en tanto que ejemplos de 'literatura primitiva', que ha sobrevivido en mayor medida que en el resto del continente, debido a la cristianización muy tardía. Seguidamente, critica la versión realizada por F. R. Kreutzwald, porque "la historia es interrumpida por largos pasajes líricos, especialmente al comienzo de algunos cantos, cosa que resulta tediosa y fuera de lugar en un poema narrativo" (p. 18). Por último, se centra en el tipo de verso usado, el octosílabo trocaico, común a estonios y fineses, y en la composición de la obra en veinte cantos (19.000 versos), de los que lleva a cabo un resumen (pp. 20-26), al tiempo que señala elementos concordantes entre el *Kalevipoeg* y el *Kalevala* (v. g. el héroe gigante corresponde al Kullervo finés). Asimismo, se añaden en 'Apéndices' (pp. 167-178), dos poemas 'El heraldo de guerra' (pp. 169-173) y el 'Canto de Siuvu, el ave azul' (pp. 175-178).

En la separata preliminar, *El 'Kalevipoeg: la epopeya estonia* (pp. 1-xxii), Jüri Talvet presenta al autor del poema Friedrich Reinhold Kreutzwald (1803-1882) y explica las circunstancias que rodearon la recopilación folclórica estonia, como muestra del movimiento romántico de reivindicación nacional y a inspiración de lo que había supuesto el *Kalevala* de Lönnrot para el pueblo finés. De igual modo, reflexiona sobre el papel del traductor inglés, W. F. Kirby, en la difusión de la obra y cuestiona algunas de sus aseveraciones con respecto del original estonio.

Antonio Contreras Martín
Institut d'Estudis Medievals
 tcontreras@telefonica.net

Hans Lecküchner, *The Art of Swordsmanship*, transl. Jeffrey L. Forgeng, Woodbridge: Boydell and Brewer (Armour and Weapons 4), 2015, 453 pp., ISBN: 978-1-78327-028-6.

Existe un consenso generalizado sobre cómo debe ser el combate con armas en la Edad Media. Quien más, quien menos tiene una opinión formada sobre la manera (las distintas maneras, de hecho) en que se combatía a lo largo y ancho del